

Еврожаргон: “Разнообразие в единстве”

INGEBORG OHNHEISER

(Innsbruck)

1. В 2001 г., Европейском году языков, в Вене состоялась конференция на тему «Мультилингвизм в расширенном Европейском союзе» (материалы конференции опубликованы в сборнике под названием *Mehrsprachigkeit in der erweiterten Union*, Klagenfurt 2003). Как в пленарных докладах, так и на заседаниях секции «Роль языков государств-(тогда еще)кандидатов в члены Европейского союза» обсуждались перспективы европейского мультилингвизма и функция так называемых языков-посредников (нем. *Brückensprachen* ‘языки-мосты’, англ. *pivot languages*, франц. *langues pivots* ‘языки-столбы’). К таким языкам относятся, напр., английский, французский и немецкий, на основе которых осуществляется перевод на другие языки. (В этой связи часто приводится тот факт, что в органах Европейского союза не осуществляются, напр., прямые переводы с эстонского на греческий, а что в данном случае перевод осуществляется через язык-посредник, т.е. направление перевода такое: эстонский → английский → греческий).

Далее, обсуждались возможные тенденции развития языков стран, вступающих в Европейский союз. Так, Норман Лабри (Normand Labrie) указал на то, что коммуникация в рамках Европейского союза затрагивает почти все области политики и экономики, науки и техники. «Новые» языки Европейского союза включаются во все эти области коммуникации, благодаря чему происходит модернизация словарного состава, причем, как предполагает Лабри, языки будут применять общие или же похожие способы адаптации. Языки Европейского союза извлекают пользу из новейших *linguistic engineering tools* (напр., банки данных, электронные словари и другие вспомогательные технические ср-

едства для перевода/переводчиков). Кроме того, в целом ряде статей упомянутой выше конференции было указано на то, что языки государств-членов Европейского союза извлекают пользу из того, что на них направлено международное внимание, благодаря чему возрастает их престиж.

2. Исходя из приведенных только что мнений и прогнозов, я занималась специфической областью лексики, так называемым еврожаргоном, в отношении которого можно предположить, что в нем с особой отчетливостью отражается межъязыковое приближение. (Списки еврожаргона на всех языках Европейского союза находятся на домашнем сайте ЕС.¹)

Что это такое – еврожаргон? В кратком введении на домашнем сайте Европейского союза читаем:

Pracownicy instytucji UE oraz media zajmujące się tematyką unijną często używają eurozargonu – słów i zwrotów, zrozumiałych tylko dla nich samych. Stosowanie eurozargonu może powodować trudności w rozumieniu informacji podawanych do publicznej wiadomości – dlatego właśnie stworzyliśmy poniższy “prosty przewodnik językowy”, który na pewno będzie pomocny.
(http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_pl.htm)

Словари-списки еврожаргона представляют собой своего рода толковые словари каждого из официальных языков Европейского союза. Словарь состоит из 80 «словарных статей», но не содержит «чисто технических или юридических понятий». Последние находятся в специальном *Глоссарии* объемом 220 понятий). Несмотря на эту дифференциацию, и в списке еврожаргона встречаем электронные ссылки (links) на специальный глоссарий, причем можно выбрать link к английскому, французскому или же немецкому языкам, а находясь в *Глоссарии*, читатель может интерактивным способом выбрать толкования на любом из «старых» официальных языков Европейского союза.

1 http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_en.htm;
http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_fr.htm;
http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_de.htm;
http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_cs.htm;
http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_sk.htm;
http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_pl.htm;
http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_sl.htm.

В отличие от *Глоссария*, словарь еврожаргона не является интерактивным, в смысле переводным – и в этом его недостаток. Если пользователь ищет, напр., эквивалент того или иного английского понятия на другом языке, или наоборот, словарь еврожаргона не поможет, тем более, что интернационализация не всегда отражается во внешнем облике понятия. Так, английское слово *benchmarking*, которое встречается как прямое заимствование в немецком, польском, чешском и словацком языках, во французском языке имеет эквивалент *étalonnage des performances*, а в словенском – *primerjalna analiza*. Каким же образом реализуются приведенные в начале доклада ожидания, касающиеся языково-терминологического приближения?

Итак, я составила общие списки эквивалентов еврожаргона на семи языках: английском, французском, немецком и славянских официальных языках Европейского союза (польский, чешский, словацкий, словенский) с каждым из языков в качестве исходного. Данными списками можно пользоваться и на занятиях или при переводе².

3. В дальнейшем мы будем останавливаться на некоторых общностях и различиях еврожаргона в упомянутых выше языках.

3.1. Начнем с обозначения самого еврожаргона. Соответствующие варианты французского слова *jargon* встречаются во всех рассматриваемых нами языках, кроме немецкого. На немецком сайте приводится обозначение *EU-Sprachführer* (‘разговорник’) – слово *Jargon* имеет слегка пренебрежительную коннотацию. Элемент *Euro-* встречается при обозначении жаргона (и в некоторых других случаях) также в чешском и словацком языках (иначе *evro-*), орфографически только *evro-* встречается в словенском языке, за исключением *Euroland*, ср. (1)³ (там же приведены сокращения названия Европейского союза в рассматриваемых нами языках).

3.2. В области однословных наименований (2) отражаются формальные соответствия у старых заимствований (или же дублиеты иностранного слова и кальки), ср., напр., эквиваленты англ. *competencies* – польск. *kompetencje*, англ. *transparency* – чешск. *transparentnost*. Аналогичные виды соответствий можно наблюдать у таких «модных» иностран-

2 Заинтересованные студенты и преподаватели будут иметь к ним доступ на домашнем сайте Иннсбрукского института славистики: <http://slawistik.uibk.ac.at>

3 Числа в скобках отсылают читателей на примеры в приложении.

ных слов, как англ. *subsidiarity*, польск. *subsydiarność* наряду с *pomocniczość*. С другой стороны, в некоторых случаях преобладают кальки, именно в славянских языках, ср. эквиваленты англ. *cohesion*: польск. *spójność*, чешск. *soudržnost* и др.

Когда относительно новые образования или значения восходят к английскому языку и не имеют латинской основы, то такие образования не заимствуются, как известно, французским языком. Среди славянских языков наблюдаются колебания, ср. (3). Так, напр., англ. *benchmarking* заимствуется всеми анализируемыми здесь славянскими языками, только в словенском это слово дается лишь дополнительно в скобках к наименованию *primerjalna analiza*. Слово *stakeholder* встречается лишь в чешском словаре еврожаргона (с чешским эквивалентом в скобках), слово *mainstreaming* не приводится в польском словаре еврожаргона (там только: *włączenie do głównego nurtu*), между тем как обо засвидетельствовано в чешском и словацком еврожаргоне, а англ. *best practice* имеет во всех остальных словарях переводный эквивалент (кальку).

В таких случаях следует, однако, иметь в виду, насколько подача эквивалентов соответствует языковой практике. Иногда возникает впечатление, что в словарях сознательно приводятся не эквиваленты-заимствования, а образования на базе национального языка по причинам языковой политики, законов о языке и др. Если посмотреть в Интернет, мы встречаем и на польских сайтах, напр., *mainstreaming*, даже чаще, чем многословное наименование. Англицизм короче, он проще включается в синтаксическую структуру предложения. Кроме того, следовало бы иметь в виду, что понятность специфического содержания польского эквивалента вряд ли выше английского слова.

Аналогичный случай представляет собой распространенное употребление английского сочетания *best practice* в немецком языке. При этом определенную роль может играть тот факт, что с английским выражением в высшей степени ассоциируется терминологический характер, чем с немецким наименованием *bewährte Verfahren* 'испытанные методы', которое употребительно и в обиходном языке.

3.3. Обратимся подробнее к составным наименованиям. Между тем как при образовании старших терминологизированных наименований заимствовался, как правило, французский термин, ср. (4) *acquis communautaire* (только в польском словаре еврожаргона приводится калька *dobrobek wspólnotowy*), встречаются исключительно образования на основе

национальных языков (кальки) у наименований типа польск. *wspólny rynek* (англ. *common market*), ср. (5).

Другие славянские эквиваленты английских или французских составных наименований являются представителями «генитивного типа» или «адъективного типа» определения по А. В. Исаченко (ср. Ohnheiser 1995)⁴. В примерах, приведенных под (6) именное определение в родительном падеже встречается в польском языке – как во французском, препозитивное адъективное определение – в чешском и словацком языках, а наличие обоих вариантов – в словенском, напр., англ. *absorption (absorptive) capacity*, франц. *capacité d'absorption* и польск. *zdolność absorpcji*, чешск. *absorpční schopnost*. Почти такое же распределение типов наблюдается среди славянских эквивалентов английского образования *Two-speed Europe* (7).

В примере (8a – англ. *Budget deficit*) славянские эквиваленты, как французский, пользуются адъективным определением (напр., польск. *deficyt budżetowy*). Несмотря на то, что в примере (8b) контекстом исключено толкование польского (многозначного) прилагательного *demokratyczny* как качественное, используется в наименовании *deficyt demokracji*, приведенном в словаре еврожаргона, именное определение. Однако, в Интернете можно тоже найти *deficyt demokratyczny*⁵ (ср. и русское сочетание с адъективным определением *демократический дефицит*). Тенденция предпочтения образований подобного типа, а не сочетаний «существительное + существительное в родительном падеже» отмечена в ряде работ (ср., напр., Gutschmidt 2003).

Реже засвидетельствованы в корпусе еврожаргона примыкания или приложения (аппозиции) для передачи определений в славянских языках. В случае определения *rendez-vous* (9) конструкции типа польск. *klauzula rendez-vous* обусловлены несклоняемостью иностранного слова и невозможностью образования прилагательного от слова *rendez-vous*.

Примеры, приведенные под (10), как бы обобщают разные пути атрибуирования при создании славянских эквивалентов. При этом обращает на себя внимание регулярность образований (приложеия; *Vinomi-*

4 В немецком – это, прежде всего сложные слова, за исключением образований того типа, который приведен под (7).

5 Выше 100 результатов по Google 25.8.2005).

на) в словенском языке (*država pristopnica*, ~ *prosilka*, ~ *kandidatka*, ~ *članica*).

3.4. Специфическую область представляют собой аббревиатуры, которые обусловлены множеством составных (многословных) наименований учреждений и организаций Европейского союза. Так как эти комплексные наименования, как правило, переводятся, аббревиатуры соотносятся с инициальными буквами сокращения в каждом из языков Европейского союза, ср., напр., обозначения европейских сообществ (11), как англ. *the European Coal and Steel Community (ECSC)*, *the European Economic Community (EEC)* и соответствующие польские названия и их аббревиатуры *Europejska Wspólnota Węgla i Stali (EWWiS)*, *Europejska Wspólnota Gospodarcza (EWG)*. Аббревиатура, общая во всех языках, это – *Euratom*, но ср. различия у полных названий: англ. *the European Atomic Energy Community*, польск. *Europejska Wspólnota Energii Atomowej*.

У ряда буквенных аббревиатур есть расхождения иного рода (12): в одних языках перенимается английское сокращение (кстати, никогда не французское), в других – аббревиатуры основаны на инициалах названия в соответствующих языках. Так, напр., в немецком, польском и словенском языках употребляется английское сокращение *EFTA (European Free Trade Association)*, несмотря на польское полное наименование *Europejskie Stowarzyszenie Wolnego Handlu*. Английское сокращение *CAP (Common Agricultural Policy)* употребляется только в словацком языке (при полном обозначении *Spoločná poľnohospodárska politika*). В польском языке применяется сокращение *WPR (Wspólna Polityka Rolna)* и, соответственно, *reforma WPR*. Как показывают и другие примеры под (12), в области аббревиатур преобладают различия.

3.5. Ради полноты анализа укажем еще на традиционные расхождения при передаче топоним, а именно старых, известных, ср. (13). С особой отчетливостью это отражается в чешском и словацком языках (ср. эквиваленты англ. *Copenhagen criteria* – чешск. *Kodaňská kritéria*), между тем как подобные расхождения не наблюдаются при передаче таких, до недавнего времени менее или не общеизвестных, топонимов, как *Maast-richt* и *Schengen*.

3.6. В еврожаргоне встречается, наконец, ряд обозначений, базирующихся на общих метафорах, ср. (14) и (15). В данных примерах – это метафоры из области строительства. Образ столба отсылает нас к

образу силы, поддержки, а образ моста – на соединение, ср. польск. *Filarzy UE, Most wspólnotowy*.

На примерах, приведенных под (15), можно, однако, продемонстрировать еще одну проблему. Разные формы эквивалентов «затемняют» содержательные связи между понятиями. Так, английскому слову *communitisation* в чешском, словацком и словенском языках соответствуют не исконные слова, а заимствования (ср. чешск. *komunitizace*). Таким образом в структуре слова-эквивалента не видна связь с другими (исконными) понятиями такой же тематической области (напр., чешск. *most společenství*), между тем как в английском, французском, немецком и польском обозначениях данная связь очевидна (ср. польск. *uwspólnotowanie, most wspólnotowy, metoda wspólnotowa*).

4. Резюмируя наши наблюдения, мы приходим к выводу, что интернационализация еврожаргона происходит на уровне содержания, между тем как формально выраженная интернационализация или же англоизация не является доминантной. Создание эквивалентов следует, как правило, традиционным способам. Большое место занимают при этом заимствования в форме калек разного типа, включая семантические калки. Подобный подход не удивительный потому, что еврожаргон включает относительно много понятий, сложившихся в течение десятилетий в языках старых государств-членов Европейского союза. Немало названий базируется на общеупотребительной, а не специальной лексике, как, напр., приведенные выше метафоры и др. Близость еврожаргона к общеизвестной лексике обуславливает, одновременно, необходимость обязательной дефиниции или же объяснения, как, напр., в случае англ. *harmonization*, польск. *harmonizacja* (16). В словаре польского языка (*Słownik języka polskiego*, Warszawa 1978, t. 1: A-K., s. 727) дается следующее толкование:

1. rzad. «zestrojenie, zharmonizowanie poszczególnych elementów w estetyczną całość»: Harmonizacja kolorów w dziele sztuki.
2. muz. «technika tworzenia współbrzmień akordowych towarzyszących jakiejś melodii».

А в словаре еврожаргона *harmonizacja* толкуется как:

Harmonizacja: Może oznaczać wzajemne dostosowywanie przepisów krajowych, bardzo często w celu usunięcia krajowych barier, które utrudniają swobodny przepływ pracowników, towarów, usług i kapitału. Innymi słowy, harmonizacja oznacza upewnienie się – w każdym poszczególnym zagadnieniu, za które odpowiedzialna jest UE – że przepisy ustanowione przez różne kraje UE

nakładają te same obowiązki na obywateli wszystkich tych krajów oraz pewne minimalne zobowiązania na każdy z tych krajów.

Harmonizacja może również oznaczać koordynację krajowych norm technicznych w celu umożliwienia swobodnego obrotu produktów i usług w całej UE. W przeciwieństwie do popularnego mitu, harmonizacja nie polega na bezcelowym ustanawianiu norm dla wszystkiego: od krzyżownicy ogórka po kolor marchewki. Często polega ona po prostu na wzajemnym uznawaniu przez kraje UE norm bezpieczeństwa.

5. Приведенное толкование наглядно показывает необходимость знания дефиниций. Поэтому я составила не только списки лексических соответствий (в настоящей статье представлена приблизительно половина наименований), но и списки толкований, ср. (17a–c). Толкования могут формально слегка отличаться друг от друга (ср. выделенное мною различное начало дефиниций), но в общем, как мне кажется, они не представляют особого интереса для сопоставительных исследований, если мы надеемся обнаружить, напр., возможное влияние языка-источника на целевые языки в области синтаксиса. Скорее, они являются интересным материалом для поисков того или иного новообразования.

6. Словарь еврожаргона относится, наряду с официальными документами, как, напр., проект Конституции Европейского союза, к тем материалам, которые (уже) переведены на языки новых стран-членов. Многочисленные сайты Европейского союза в Интернете (напр., о молодежной политике) еще не переведены. Часто стартовая страница написана на языках государств-членов, но ссылки отсылают нас опять-таки к англоязычным источникам.

Словарь еврожаргона является, несомненно, полезным источником информации на базе одного отдельно взятого языка. Большой его недостаток состоит в том, что он не является интерактивным. Интерактивность обеспечена лишь небольшим количеством ссылок, ведущих в *Глоссарий*, который до сих пор содержит только «старые» языки Европейского союза⁶. По информации на стартовом сайте *Глоссария*, новые официальные языки⁷ будут добавлены, как только

6 Толкования имеются в распоряжении на одиннадцати официальных языках Европейского союза до его расширения в мае 2004 г.: английский, датский, греческий, испанский, итальянский, немецкий, нидерландский, португальский, шведский, финский, французский.

7 Венгерский, латышский, литовский, мальтийский, польский, словацкий, словенский, чешский, эстонский.

найдутся необходимые для этого ресурсы. Сведения о возможной трансформации словаря еврожаргона в интерактивный словарь недоступны.

В настоящей статье я хотела показать, что еврожаргон не является еще одним доказательством всё возрастающей, доминирующей роли английского языка, а примером языкового разнообразия в понятийном единстве. А именно понятийное единство является целью, достойной того, чтобы к ней стремиться.

Литература

- Besters-Dilger J. et al. (2003), *Mehrsprachigkeit in der erweiterten Europäischen Union*, Klagenfurt 2003.
- Gutschmidt, K. (2003), *Типологические тенденции*. – I. Ohnheiser (red. nauk.), *Komparacja współczesnych języków słowiańskich*. I. *Słowotwórstwo/Nominacja*, Opole, 339-355.
- Ohnheiser, I. (1995), A. V. Isačenkos „*Strukturelle Typologie des slavischen Wortschatzes*” (1958) *aus heutiger Sicht*. – W. Gladrow (Hg.), *Das Russische in seiner Geschichte, Gegenwart und Literatur. Festschrift für Erika Günther*. (= *Specimina philologiae slavicae*. Bd. 105.) München, 70-82.

Приложение

(1) *euro-, evro-*

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Eurobarometer	Eurobaromètre	Eurobarometer	Eurobarometr	Eurobarometr	Eurobarometer	Evrobarometer
Eurocrat	Eurocrate	Eurokrat	Eurokrata	Eurokrat	Eurokrat	Evrokrat
Euroland	Euroland	Euroland	Euroland	Euroland	Euroland	Euroland
Euroseptic	Euroseptique	Euroskeptiker	Euroseptyk	Euroskeptik	Euroskeptik	Evroskeptik

UE: franc., polski; EU: ang., niem., czeski, słoweński, EÚ: słowacki

(2)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Competencies	Compétences	Kompetenzen	Kompetencje	Kompetence	Kompetencie	Pristoinosti
Transparency	Transparence	Transparenz	Przeizrzystość	Transparentnost	Transparentnosť	Transparentnost
Subsidiarity	Subsidiarité	Subsidiarität	Pomocniczość (subsydiarność)	Subsidiarita	Subsidiarita	Subsidiarnost
Cohesion	Cohésion	Kohäsion	Spójność	Soudržnost	Súdržnosť (Kohézia)	Kohezija

(3)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Comitology	Comitologie	Komitologie „Ausschussweise“	Komitologia „procedura komitetów“	Komitologie	Komitológia	Komitologija
Benchmarking	Étalonnage des performances	Benchmarking	Benchmarking	Benchmarking	Benchmarking	Primerja (benchmarking)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Stakeholder	Partie prenante	Stakeholder	Strona zainteresowana	Stakeholder (zainteresovaný subjekt)	Zúčastnená osoba	Interesna skupina
Mainstreaming	Intégration	Mainstreaming	Włączenie do głównego nurtu	Mainstreaming	Mainstreaming	Integracija načel (mainstreaming)
Best practice	Meilleures pratiques	Bewährte Verfahren	Najlepsza praktyka	Nejlepší praxe (osvědčené postupy)	Najlepšie (osvedčené) postupy	Najboljša praksa

(4)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Acquis communautaire	Acquis communautaire	Acquis communautaire (Gemeinsamer Besitzstand)	Dorobek wspólnotowy	Acquis communautaire (komunitární acquis)	Acquis communautaire	Acquis communautaire

(5)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Common market	Marché commun	Gemeinsamer Markt	Wspólny rynek	Společný trh	Spoločný trh	Skupni trg

(6)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Absorption (absorptive) capacity	Capacité d'absorption	Absorptionskapazität	Zdolność absorpcji	Absorpční schopnost	Absorbčná kapacita	Absorpcijska sposobnost (sposobnost absorpcije)

(7)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Two-speed Europe	Europe à deux vitesses	Europa der zwei Geschwindigkeiten	Europa dwóch prędkości	Dvourychlostní Europa	Dvojrychlostná Európa	Evropa dveh hitrosti

(8 a)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Budget deficit	Déficit budgétaire	Haushaltsdefizit	Deficyt budżetowy	Rozpočtový deficit	Rozpočtový deficit	Proračunski primanjilja

(8 b)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Democratic deficit	Déficit démocratique	Demokratiedefizit	Deficyt demokracji	Demokratický deficit	Demokratický deficit	Demokratični deficit

(9)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Rendez-vous clause	Clause de rendez-vous	Überprüfungs-klausel	Klausula rendez-vous	Doložka "rendez-vous"	Doložka rendez-vous	Klavzula "rendez-vous"

(10)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Acceding-country	Pays adhérent	Beitrittsland	Kraj przystępujący	Přistupující země	Přistupujúca krajina	Država pristopnica

Applicant country	Pays ayant présenté une demande d'adhésion	Bewerberland	Kraj ubiegający się o członkostwo	Žadateľská země	Žiadajúca krajina	Država prosilka
Candidate country	Pays candidat	Beitrittskandidat	Kraj kandydujący	Kandidátská země	Kandidátska krajina	Država kandidatka
Member state	État membre	Mitgliedsstaat	Państwo Członkowskie	Členský stát	Členský stát	Država članica

(11)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Sloveński
European Communities	Communautés européennes	Europäische Gemeinschaften	Wspólnoty Europejskie	Evropské společenství	Európske spoločenstvá	Evropske skupnosti
- the European Atomic Energy Community (Euratom)	- la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom)	- die Europäische Atomgemeinschaft (Euratom)	- Europejska Wspólnota Energii Atomowej (Euratom)	- Evropské Společenství pro atomovou energii (Euratom)	- Európske spoločenstvo pre atómovú energiu (Euratom)	- E. skupnost za atomsko energijo (Euratom)
- the European Coal and Steel Community (ECSC)	- la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)	- die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS)	- Europejska Wspólnota Węgla i Stali (EWWiS)	- Evropské společenství uhlí a oceli (ESUO)	- Európske spoločenstvo uhlia a ocele (ESUO)	- Evropska skupnost za premog in jeklo (ESPJ)
- the European Economic Community (EEC)	- la Communauté économique européenne (CEE)	- die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG)	- Europejska Wspólnota Gospodarcza (EWG)	- Evropské hospodářské společenství (EHS)	- Európske hospodárske spoločenstvo (EHS)	- Evropska gospodarska skupnost (EGS)

Еврожаргон: "Разнообразие в единстве"
INGEBORG OHNHEISER

(12)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Sloveneški
EFTA (European Free Trade Association)	AELE (l'Association européenne de libre-échange)	EFTA (Europäische Freihandelsassoziation)	EFTA (Europejskie Stowarzyszenie Wolnego Handlu)	ESVO (Evropské sdružení volného obchodu)	EZVO (Európske združenie voľného obchodu)	EFTA (Evropsko združenje za prostotrgovino)
CAP reform (Common Agricultural Policy)	Réforme de la PAC (politique agricole commune)	GAP-Reform (Gemeinsame Agrarpolitik)	Reforma WPR (Wspólna Polityka Rolna)	Reforma SZP (Společenská zemědělská politika)	Reforma CAP (Spoločná poľohospodárska politika)	Reforma SKP (Skupna kmetijska politika)
EEA (European Economic Area)	EEE (l'Espace économique européen)	EWR (Europäischer Wirtschaftsraum)	EOG (Europejski Obszar Gospodarczy)	EHP (Evropský hospodářský prostor)	EHP (Európsky hospodársky priestor)	EGP (Evropski gospodarski prostor)

(13)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Sloveneški
Copenhagen criteria	Critères de Copenhague	Kopenhagener Kriterien	Kryteria kopenhaskie	Kodaňská kritéria	Kodaňské kritéria	Kobenhavnska merila
Lisbon strategy	Stratégie de Lisbonne	Lissabon-Strategie	Strategia Lizbońska	Lisabonská strategie	Lisabonská stratégia	Lizbonska strategija
Maastricht criteria	Critères de Maastricht	Maastricht-Kriterien	Kryteria z Maastricht	Maastrichtská kritéria	Maastrichtské kritéria	Maastrichtska merila

(14)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Sloveneški
Pillars of the EU	Piliers de l'union européenne	Pfeiler der EU	Filary UEP	Pilíře EU	Piliere EÚ	Stebri EU

Filary UE: Unia Europejska podejmuje decyzje w trzech różnych dziedzinach (obszarach polityk), zwanych również trzema “filarami” UE.

- Pierwszy filar jest “dziedziną wspólnotową”, obejmującą większość wspólnych polityk, w której decyzje podejmowane są na podstawie “metody wspólnotowej” (patrz poniżej) – z udziałem Komisji, Parlamentu i Rady.
- Drugi filar to Wspólna Polityka Zagraniczna i Bezpieczeństwa, w której decyzje podejmowane są jedynie przez Radę.
- Trzeci filar to “współpraca policyjna i sądowa w sprawach karnych”, w której – tak jak i w poprzednim przypadku – Rada podejmuje decyzje.

W ramach pierwszego filaru, Rada zwykle podejmuje decyzje “kwalifikowaną większością” głosów. W pozostałych filarach, decyzje Rady muszą być jednomyślne, czyli mogą zostać zablokowane przez veto każdego z krajów.

Jeżeli Rada podejmie odpowiednią decyzję, to może zastosować “most wspólnotowy” w celu przeniesienia pewnych zagadnień z trzeciego do pierwszego filaru.

(15)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Communitisation	Communautarisation	Vergemeinschaftung	Uwspólnotowanie	Komunitizace	Komunitarizácia	Komunitizacija
Community bridge	Passerelle communautaire	Gemeinschaftsrechtliche Brücke	Most wspólnotowy	Most Společenstvi	Most Spoločenstva	Most Skupnosti
Community method	Méthode communautaire	Gemeinschaftsmethode	Metoda wspólnotowa	Metoda Společenstvi	Metóda Spoločenstva	Metoda Skupnosti

(16)

Angielski	Francuski	Niemiecki	Polski	Czeski	Słowacki	Słoweński
Harmonisation	Harmonisation	Harmonisierung	Harmonizacja	Harmonizace	Harmonizácia	Harmonizacija

Harmonizacja: Może oznaczać wzajemne dostosowywanie przepisów krajowych, bardzo często w celu usunięcia krajowych barier, które utrudniają swobodny przepływ pracowników, towarów, usług i kapitału. Innymi słowy, harmonizacja oznacza upewnienie się – w każdym poszczególnym zagadnieniu, za które odpowiedzialna jest UE – że przepisy ustanowione przez różne kraje UE

nakładają te same obowiązki na obywateli wszystkich tych krajów oraz pewne minimalne zobowiązania na każdy z tych krajów.

Harmonizacja może również oznaczać koordynację krajowych norm technicznych w celu umożliwienia swobodnego obrotu produktów i usług w całej UE. **W przeciwieństwie do popularnego mitu, harmonizacja nie polega na bezcelowym ustanawianiu norm dla wszystkiego: od krzywizny ogórka po kolor marchewki.** Często polega ona po prostu na wzajemnym uznawaniu przez kraje UE norm bezpieczeństwa.

(17 a)

Ang.: Communitisation: *This technical term means transferring a matter from the second or third 'pillar' of the EU (see below) to the first 'pillar' so that it can be dealt with using the 'Community method' (see below). For further details go to .*

Franc.: Communautarisation: *Ce terme technique signifie transférer une matière du deuxième ou troisième "pilier" de l'UE vers le premier pour qu'elle puisse être traitée selon la "méthode communautaire" (voir ci-après). Pour de plus amples informations, voir le .*

Niem.: Vergemeinschaftung: *Hierbei handelt es sich um die Übertragung einer Angelegenheit vom zweiten oder dritten "Pfeiler" der EU (siehe unten) auf den ersten "Pfeiler", so dass sie im Rahmen der Gemeinschaftsmethode (siehe unten) behandelt werden kann. Weitere Erläuterungen finden Sie im .*

Polski: Uwspólnotowienie: *Ten techniczny termin techniczny oznacza skierowanie sprawy rozpatrywanej przez drugi lub trzeci "filar" UE (patrz powyżej) do rozpatrzenia przez filar pierwszy, dzięki czemu decyzja podejmowana jest "metodą wspólnotową" (patrz powyżej). Więcej informacji na ten temat znajduje się w glosariuszu .*

Czeski: Komunitizace: *Technický termin pro přenesení záležitosti, která je v institucionální rámci Unie řešena na mezivládní úrovni (druhý a třetí pilíř), do prvního pilíře, kde je řešena metodou Společenství. Podrobnější vysvětlení viz glosář .*

Slowacki: Komunitarizácia: *Tento technický výraz znamená prenesenie určitých záležitostí z druhého alebo tretieho piliera EÚ (pozri nižšie) do prvého piliera, aby bolo možné pri ich riešení použiť metódu Spoločenstva (pozri nižšie). Ďalšie podrobnosti môžete nájsť na stránke .*

Słoweński: Komunitizacija: *Ta tehnični izraz opisuje prenos nekaterih zadev z drugega ali s tretjega "stebra" EU (glej spodaj) na prvi "steber", s ciljem omogočiti obravnavo teh zadev z uporabo metode Skupnosti (glej spodaj). Več podrobnosti je na voljo v spletnem glosarju .*

(17 b)

Ang.: Community bridge: *This is a procedure for transferring certain matters from the third 'pillar' of the EU (see below) to the first 'pillar' so that they can be dealt with using the Community method (see below). Any decision to use the bridge has to be taken by the Council, unanimously, and then ratified by each Member State. Community: communities: see 'European Communities' (below).*

Franc.: Passerelle communautaire: *Cette procédure permet le transfert de certaines matières du troisième "pilier" au premier "pilier" de l'Union européenne (voir ci-dessous) afin qu'elles puissent être traitées selon la méthode communautaire (voir ci-dessus). La décision d'utiliser la passerelle doit être prise à l'unanimité par le Conseil et ratifiée ensuite par chaque État membre.*

Niem.: **Gemeinschaftsrechtliche Brücke:** Dies ist ein Verfahren, um bestimmte Angelegenheiten vom dritten "Pfeiler" der EU (siehe unten) auf den ersten "Pfeiler" zu übertragen, so dass sie entsprechend der Gemeinschaftsmethode (siehe unten) behandelt werden können. Beschlüsse zur Verwendung dieser Brücke müssen vom Rat einstimmig gefasst und danach von jedem Mitgliedstaat ratifiziert werden.

Polški: **Most wspólnotowy:** Jest to procedura przenoszenia pewnych zagadnień z trzeciego "filaru" UE (patrz powyżej) do pierwszego filaru, aby mogły być objęte metodą wspólnotową (patrz powyżej). Wszelkie decyzje na temat zastosowania mostu muszą zostać podjęte jednomyślnie przez Radę, a następnie ratyfikowane przez każde Państwo Członkowskie.

Czeski: **Most Společenství:** *Tento výraz označuje* postup pro převedení některých záležitostí ze třetího "pilíře" EU (viz níže) do prvního "pilíře" tak, aby se o nich mohlo rozhodovat metodou Společenství (viz výše). Jakékoliv rozhodnutí o použití "mostu" musí být přijato jednomyslně Radou a poté musí být ratifikováno každým členským státem.

Slowacki: **Most Spoločenstva:** Ide o postup presunu určitých záležitostí z tretieho piliera EÚ (pozri ďalej) do prvého piliera, aby bolo možné sa nimi zaoberať použitím metódy Spoločenstva (pozri ďalej). Rozhodnutia o využití mostu musia byť prijaté jednomyselne Radou a ratifikované každým členským štátom.

Sloweński: **Most Skupnosti:** *Ta besedna zveza opisuje* postopek za prenos nekaterih zadev s tretjega "stebra" EU (glej spodaj) na prvi "steber" s ciljem omogočiti obravnavo teh zadev z uporabo metode Skupnosti (glej spodaj). Svet mora vsako odločitev o uporabi tega pristopa sprejeti soglasno, čemur sledi ratifikacija te odločitve s strani posameznih držav članic.

(17 c)

Ang.: **Community method:** This is the EU's usual method of decision-making, in which the Commission makes a proposal to the Council and Parliament who then debate it, propose amendments and eventually adopt it as EU law. In the process, they will often consult other bodies such as the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions.

Franc.: **Méthode communautaire:** *C'est* le mode de fonctionnement habituel de l'Union européenne, selon lequel la Commission fait une proposition au Conseil et au Parlement, qui en débattent, proposent des amendements et, finalement, l'adoptent et en font ainsi une loi de l'UE. Au cours de ce processus, ils consultent souvent d'autres organes, tel le Comité économique et social européen et le Comité des régions.

Niem.: **Gemeinschaftsmethode:** Dies ist das übliche Verfahren der EU zur Beschlussfassung. Die Kommission legt Rat und Parlament einen Vorschlag vor, die ihn erörtern, Änderungen vorschlagen und ihn schließlich als EU-Rechtsvorschrift verabschieden. Im Rahmen dieses Verfahrens werden häufig andere Gremien wie der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss und der Ausschuss der Regionen konsultiert.

Polški: **Metoda wspólnotowa:** Jest to zwykła metoda podejmowania decyzji przez UE, w której Komisja składa wnioski Radzie i Parlamentowi, które następnie go rozpatrują, proponują zmiany i ostatecznie przyjmują go jako prawo UE. W tym procesie często konsultowane są również inne organy, takie jak Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny i Komitet Regionów.

Czeski: Metoda Společenství: Jedná se o obvyklou rozhodovací metodu EU, v jejímž rámci Komise předloží návrh Radě a Parlamentu, které jej projednají, navrhnou změny a případně tento návrh přijmou jako právní předpis EU. V tomto procesu často vedou konzultace s jinými institucemi, jako je Evropský hospodářský a sociální výbor a Výbor regionů.

Slowacki: Metóda Spoločenstva: Ide o zvyčajný spôsob prijímania rozhodnutí, podľa ktorého Komisia predloží návrh Rade a Parlamentu, tieto ho prerokujú, navrhnú zmeny a doplnenia a prípadne schvália ako právny predpis EÚ. V rámci toho postupu sa často radia s ostatnými orgánmi, napríklad s Európskym hospodárskym a sociálnym výborom a s Výborom regiónov.

Sloweński: Metoda Skupnosti: To je običajna metoda odločanja Skupnosti, v skladu s katero Svet in Parlament prejmeta predlog Komisije, ki ga nato obravnavata, predlagata spremembe in ga na koncu sprejmeta kot del prava EU. V okviru tega postopka se Svet in Parlament pogosto posvetujeta z drugimi organi, kot sta Evropski ekonomsko-socialni odbor in Odbor regij.

http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_en.htm

http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_fr.htm

http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_de.htm

http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_pl.htm

http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_cs.htm

http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_sk.htm

http://europa.eu.int/abc/eurojargon/index_sl.htm

"Diversity in Unity" – Eurojargon as a subject of comparison

At the Conference "Multilingualism in the enlarged European Union" (Vienna 2001) several speakers prognosticated a consequent enrichment and modernisation of the languages in the new member states and expected this process to follow the same or similar ways of adaptation.

On the basis of these expectations this paper deals with a specific area of the EU lexicon, the so called Eurojargon, whose harmonisation could be considered a special aim. The "Plain language guide" to Eurojargon (http://europa.eu/abc/eurojargon/index_en.htm) contains 80 entries and is available in each official language of the EU, whereas the "European Glossary" contains only the "old" member languages (before enlargement in 2004). As opposed to the "European Glossary" with its 200 terms, which is interactive, the "Plain language guide" (with the exception of about 10 terms taken over from the glossary) is not and can therefore not be used as a bi- or multilingual dictionary. That is the reason why the author of this paper has compiled lists of equivalents, including English, French, German and the four Slavonic EU-languages (Polish, Czech, Slovak, Slovene).

This paper is dealing with the mutuality and differences of the keywords (internationalisms, loans/calques, analytic denominations, abbreviations, metaphors) and briefly with the definitions of selected examples. In conclusion we can state that the prognosticated assimilation undoubtedly takes place on the level of concept formation (on the semantic level), but a formal internationalisation is not dominant. The formation of equivalents is largely based on traditional patterns, including semantic change. Thus the Eurojargon can be regarded as an example of linguistic diversity in conceptual unity and is in no way dominated by English to such an extent as other domains of the modern lexicon.

Key words: *European multilingualism, Eurojargon, European Glossary, denomination adaptation and internationalisation of the lexicon, wordformation, loans/calques, metaphors*

As the authors note, the present study was limited in several ways. First, the study was cross-sectional and did not include a longitudinal design to assess changes in self-esteem over time. Second, the study did not include a measure of self-esteem stability, which would have allowed us to assess the extent to which self-esteem is a stable trait. Third, the study did not include a measure of self-esteem validity, which would have allowed us to assess the extent to which self-esteem is a valid measure of self-worth. Finally, the study did not include a measure of self-esteem utility, which would have allowed us to assess the extent to which self-esteem is a useful measure of self-worth.

Despite these limitations, the present study provides important insights into the relationship between self-esteem and psychological well-being. The findings suggest that self-esteem is a key component of psychological well-being and that interventions aimed at improving self-esteem may be beneficial for mental health. Future research should continue to explore the mechanisms underlying the relationship between self-esteem and psychological well-being, as well as the potential for self-esteem interventions to improve mental health outcomes.

Key words: self-esteem, psychological well-being, mental health, self-worth, self-concept

Conclusion
The present study provides important insights into the relationship between self-esteem and psychological well-being. The findings suggest that self-esteem is a key component of psychological well-being and that interventions aimed at improving self-esteem may be beneficial for mental health. Future research should continue to explore the mechanisms underlying the relationship between self-esteem and psychological well-being, as well as the potential for self-esteem interventions to improve mental health outcomes.